

## La rédaction des rapports

David Fortin

Volume 11, Number 1, mars 1966

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002763ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002763ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Fortin, D. (1966). La rédaction des rapports. *Meta*, 11(1), 32–40.  
<https://doi.org/10.7202/002763ar>

# LES OUTILS DU TRADUCTEUR

## LA RÉDACTION DES RAPPORTS

*Éléments de bibliographie réunis à l'intention  
des rédacteurs des services gouvernementaux*

Le traducteur de l'administration fédérale canadienne est souvent aussi préparateur de manuscrits pour l'impression, dès que les textes qu'il traduit sont destinés à une grande diffusion. C'est ce qui nous a porté à surveiller constamment la parution de tous les ouvrages et publications qui touchent de près ou de loin la rédaction et l'élaboration des imprimés ayant un caractère officiel.

Nous avons donc réuni graduellement plusieurs titres d'ouvrages qui semblaient utiles aux traducteurs d'abord mais aussi à tous ceux qui doivent, pendant la totalité ou une partie de leur temps, faire de la rédaction administrative, technique ou scientifique, pour un service de l'État.

La liste qui suit ne constitue pas une bibliographie critique. Elle est forcément incomplète et un peu arbitraire dans le choix des ouvrages. Nous classons rubriques et ouvrages par ordre alphabétique en poussant la division aussi loin que possible afin de faciliter la consultation. Le plan de la bibliographie est le suivant, les mots en majuscules indiquant l'ordre alphabétique employé:

---

CLASSEMENT — Catalogues	— Présentation des périodiques
Organisation des CONGRÈS	— Références bibliographiques
CORRESPONDANCE	— Sommaires, Analyses et Résumés
DICTIONNAIRES et Grammaires	PROTOCOLE
LINGUISTIQUE	Rédaction des RAPPORTS
Élaboration des PÉRIODIQUES	STYLE ADMINISTRATIF
et autres publications	STYLE JUDICIAIRE
— Abréviation des titres	TRANSLITTÉRATION
— Manchette bibliographique	TYPOGRAPHIE — Présentation des manuscrits
— Ouvrages généraux	UNITÉS et Symboles
— Présentation des articles	VULGARISATION AGRICOLE

---

Ce qui nous désappointe en examinant des publications canadiennes du même ordre, c'est de ne pas y trouver mention de textes fondamentaux tels que le *Code international d'abréviations de titres de périodiques*, publié en 1930 par l'Institut international de coopération intellectuelle; les normes et recommandations qui ont remplacé le *Code* et qui traitent de l'abréviation des titres et de la présentation des périodiques en général; le *Code typographique*, enfin, dont la première édition remonte pourtant à 1926. L'isolement dans lequel le Canadien français travaille explique sans doute pour une bonne part le fait que ces publications semblent si peu connues au Canada. Quoi qu'il en soit, il y a lieu, à notre avis, de faire un effort spécial pour trouver les travaux de ce genre et les signaler sans tarder à l'attention du public.

\* \* \*

#### CLASSEMENT — Catalogues

- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR), Norme NF Z 44-001 — *Règles du répertoire alphabétique français*. Paris, juin 1943. [21 x 27<sup>1</sup>, 5 p.] Complétée par l'Additif PN Z 44-001, *Classement des rubriques avant leurs directeurs homographes*. Mai 1950. [1 p.]
- , Norme NF Z 44-050 — *Les Catalogues alphabétiques d'auteurs et d'anonymes — Rédaction de la notice catalographique*. Janvier 1957. [32 p.]
- , Norme NF Z 44-060 — *Les Catalogues alphabétiques d'auteurs et d'anonymes — Choix des vedettes — Collectivités-auteurs*. Comprend une annexe relative aux congrès. Octobre 1955. [18 p.]
- , Norme NF Z 44-070 — *Catalogue alphabétique de matières*. Avril 1957. [14 p.]

#### Organisation des CONGRÈS

- DUCHESNE, LUCIEN-R., *Manuel de l'organisateur de congrès*. « La Science des congrès », Bruxelles, Union des associations internationales, 1960. [20 x 25, 135 p.]  
Renferme entre autres des modèles de divers imprimés essentiels dans l'organisation des congrès.
- MARSDEN, A. W., *The Organization of International Congresses*. Dans *Laboratory Practice*, 11.11 (1962): 821-826.
- READETT, ALAN G., *Preparations for an International Conference*. Monograph No. 1, Londres, The Institute of Linguists, 1963. [14 x 21.5, 20 p.]
- UNION DES ASSOCIATIONS INTERNATIONALES, *Théorie et Pratique de l'organisation des congrès internationaux*. « La Science des congrès », Bruxelles, Union des associations internationales, 1960. [20 x 25, 135 p.]  
Cet ouvrage et celui de Duchesne mentionné plus haut existent aussi en anglais.

1. Les normes de l'AFNOR ayant toutes le format de 21 x 27 cm, nous ne l'indiquons qu'une fois. La Canadian Standards Association, 235, chemin de Montréal, Ottawa, est dépositaire des normes françaises et des recommandations internationales.

## CORRESPONDANCE

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION, Norme NF Z 11-001 — *Documents administratifs — Tête de lettre — Grand format (21 × 27)* [4 p.] et Annexe intitulée *Instruction pour les dactylographes sur l'exécution de la correspondance normalisée*. Paris, février 1941. [2 p.]

— , Norme NF Z 11-002 — *Documents administratifs — Tête de lettre — Petits formats*. Mai 1941. [4 p.]

Cette norme et la précédente renferment plusieurs éléments que le correspondant canadien aurait intérêt à adopter, tout en respectant les usages nord-américains essentiels de la correspondance.

BERNATÉNÉ, HENRI, *Le Secrétariat de direction*. 2<sup>e</sup> éd., Louvain, Éditions d'organisation, 1963. [15.5 x 24, 148 p.]

CHAFFURIN, LOUIS, *Le Parfait Secrétaire*. Nouv. éd., Paris, Larousse, 1954. [11 x 17.5, 474 p.]

RIDEAU, MARCEL, *Précis de correspondance commerciale — Courrier, Classement, Fiches*. 4<sup>e</sup> éd., Paris, Dunod, 1963. [20.5 x 27, 186 p.] Ouvrage inscrit sur la liste des manuels adoptés par la Ville de Paris.

VERDEYEN, PAULA, *Code de la secrétaire sténodactylographe et du correspondant*. Tome I: *Le Courrier de la parfaite sténodactylographe*. Bruxelles, Baude, 1951. [13.5 x 20, 246 p.] — Tome II: *Formation psychologique et professionnelle — Pratique du secrétariat*. Bruxelles, Baude, et Paris, Éditions scientifiques et littéraires, 1954. [317 p.]

## DICTIONNAIRES et Grammaires

BÉNAC, HENRI, *Dictionnaire des synonymes*. Paris, Hachette, 1956. [12.5 x 20, 1026 p.]

*Cassell's New French-English English-French Dictionary, Canadian Edition Incorporating Canadian Usage*. Completely revised by Denis Girard with the Assistance of Gaston Dulong, Oliver Van Oss and Charles Guinness. Londres, Cassell & Co. Ltd., 1962. [14.5 x 21.5, 1417 p.]

Dictionnaire qui renferme des termes exprimant des réalités canadiennes.

DAVIAULT, PIERRE, *Langage et Traduction*. Ottawa, l'Imprimeur de la Reine, 1961. [16 x 24, 397 p.] Refonte et réunion des trois ouvrages *L'Expression juste en traduction*, *Questions de langage et Traduction*.

L'auteur y étudie méthodiquement une foule de termes anglais particulièrement difficiles à traduire et offre des équivalents français que l'on chercherait parfois en vain dans les dictionnaires de traduction ordinaires. Indispensable au rédacteur autant qu'au traducteur.

GREVISSE, MAURICE, *Le Bon Usage — Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*. 8<sup>e</sup> éd., Gembloux, Duculot, 1964. [14 x 21, 1192 p.]

HANSE, JOSEPH, *Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques*. Bruxelles, Baude, et Amiens, Éditions scientifiques et littéraires, 1949. [14 x 18.5, 758 p.]

THOMAS, ADOLPHE-V., *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris, Larousse, 1956. [13 x 19.5, XII-435 p.]

- VINAY, JEAN-PAUL; DAVIAULT, PIERRE; ALEXANDER, HENRY, *Dictionnaire canadien — The Canadian Dictionary*, français-anglais, anglais-français. Ed. abrégée, Toronto, McClelland and Stewart Ltd., 1962. [13 x 19.5, 862 p.]  
Premier dictionnaire bilingue conçu spécialement pour l'utilisateur canadien.

## LINGUISTIQUE

- ACADÉMIE CANADIENNE-FRANÇAISE, *Bulletin de linguistique*. Montréal, mensuel. [21.5 x 28]  
Commencée en janvier 1957, cette série a été remplacée à compter d'octobre 1962 par *Mieux dire*, publication présentée ci-après. L'Académie canadienne-française a recommencé à publier un bulletin mensuel de format réduit [14 x 21.5] en janvier 1965.
- MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Mieux dire*. Québec, mensuel. [21.5 x 28]  
— , *Norme du français écrit et parlé au Québec*. Québec, 1965. [14.5 x 22, 12 p.]  
Le seul emploi du mot *norme* dans le titre révèle bien l'importance que ce document a pour le rédacteur canadien-français. Les dernières pages, qui sont consacrées aux anglicismes, nous semblent plus que toutes autres propres à attirer l'attention du grand public sur la détérioration à laquelle le français est exposé au Canada.
- SOCIÉTÉ RADIO-CANADA, COMITÉ DE LINGUISTIQUE, *Fiches*. Montréal, bimestrielles. [7.5 x 12.5]  
Ces fiches sont préparées à l'intention à la fois du personnel de Radio-Canada et du public. La première série date de novembre 1960. Le Comité publie en même temps un bulletin (bimestriel aussi) intitulé *C'est-à-dire*, qui complète avantagusement les fiches.

## Élaboration des PÉRIODIQUES et autres publications

## Abréviation des titres

- AMERICAN CHEMICAL SOCIETY, CHEMICAL ABSTRACTS SERVICE, *List of Periodicals*. Easton (Pa.), 1961. [20.5 x 26.5, 397 p.]  
Les pages 12 J à 19 J renferment les abréviations des termes qui entrent dans les titres des périodiques. Un bref supplément à cette liste d'abréviations a été publié dans les *Chemical Abstracts*, 61 (juillet-décembre 1964) : 4 J.
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION, Norme NF Z 44-002 — *Code d'abréviation des titres de périodiques en langue française*. Paris, mai 1944. [16 p.]
- CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, *Liste des périodiques analysés par le Bulletin signalétique, 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties et de leurs abréviations*. Paris, 1959. [21 x 26.5, 54 p.]  
Une nouvelle édition de cette liste doit paraître prochainement.
- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION (ISO), Recommandation ISO R4 — *Code international pour l'abréviation des titres de périodiques*. 1<sup>re</sup> éd., Genève, mars 1954. [21 x 29.5<sup>2</sup>, 4 p.]

2. Les recommandations de l'ISO ayant toutes le format de 21 x 29.5 cm, nous ne l'indiquons qu'une fois. Toutes les recommandations mentionnées dans la présente bibliographie existent aussi en anglais et en russe.

**Manchette bibliographique**

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION, Norme NF Z 44-003 — *Manchette bibliographique de revue*. Paris, avril 1954. [3 p.]

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Recommandation ISO R30 — *Manchette bibliographique*. 1<sup>re</sup> éd., Genève, décembre 1956. [4 p.]

**Ouvrages généraux**

MINISTÈRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES, SERVICE CENTRAL D'ORGANISATION ET MÉTHODES, *L'Elaboration des imprimés administratifs*. Paris, [1964 ?] [20.5 x 26, 118 p.] Comprend quatre parties: *Comment concevoir un imprimé; Comment dessiner un imprimé; Connaissances techniques: papier, modes d'impression; Mise en œuvre*.

Publication qui traite de l'aspect matériel seulement des imprimés administratifs et non de leur rédaction.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO), *Code du bon usage en matière de publications scientifiques*. Rédigé par le Comité de liaison FID/ICSU/IFLA/ISO/UNESCO<sup>3</sup>, publié et diffusé par l'UNESCO. Applicable « aux sciences exactes et naturelles et à la technologie ».

POIRIER, LÉANDRE, O.F.M., *Au Service de nos écrivains — Directives pratiques pour publications*. Nouv. éd., Montréal, Fides, 1964. [14 x 20.5, IX-193 p.]

Le texte intégral du *Code* a été reproduit dans le *Bulletin de la Société de chimie biologique*, 45.2-3 (1963): 181-184.

**Présentation des articles**

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Recommandation ISO R215 — *Présentation des articles de périodiques*. 1<sup>re</sup> éd., Genève, novembre 1961. [4 p.]

**Présentation des périodiques**

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION, Norme NF Z 41-001 — *Présentation des revues*. Paris, septembre 1942 (en revision). [8 p.]

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Recommandation ISO R8 — *Présentation des périodiques*. 1<sup>re</sup> éd., Genève, octobre 1955. [8 p.]

**Références bibliographiques**

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Recommandation ISO R77 — *Références bibliographiques — Éléments essentiels*. 1<sup>re</sup> éd., Genève, décembre 1958. [7 p.] Renferme de nombreux exemples.

**Sommaires, Analyses et Résumés**

LOGIE, PAUL & MOUCHEZ, PHILIPPE, *La Technique du résumé*. Paris, Cujas, 1962. [14 x 19, 102 p.]

3. FID = Fédération internationale de documentation; ICSU = International Council of Scientific Unions (Conseil international des unions scientifiques); IFLA = International Federation of Library Associations; ISO = International Organization for Standardization; UNESCO = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO), *Guide pour la rédaction des résumés d'auteurs* <sup>4</sup> — Document NS/37.D 10a, préparé et révisé périodiquement par l'UNESCO. Ce texte a été reproduit dans le *Bulletin de l'Institut international du froid*, 43.2 (1963) : 609-613.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Recommandation ISO R18 — *Sommaire de périodiques ou d'autres documents*. 1<sup>re</sup> éd., Genève, avril 1956. [3 p.]  
— , Recommandation ISO R214 — *Analyses et résumés d'auteurs*. 1<sup>re</sup> éd., Genève, novembre 1961. [4 p.]

### PROTOCOLE

SERRES, JEAN, *Manuel pratique de protocole*. Nouv. éd. refondue, augmentée et mise à jour, Vitry-le-François (Marne), Editions de l'Arquebuse, 1965. [11.5 x 18, 543 p.]

### Rédaction des RAPPORTS

BLANCHARD, C<sup>1</sup> JUSTIN, *Les Modèles du gendarme — Recueil de modèles types de procès-verbaux, de rapports et de dossiers entièrement traités, suivis de conseils pratiques*. Clamart (Seine), Degrives, 1948. [18 x 27, 295 p.]  
— , *Le Deuxième Livre de modèles — Recueil de modèles types de procès-verbaux, de rapports et de dossiers entièrement traités*. Clamart (Seine), Degrives, 1962. [21 x 27, 303 p.]

BOUSQUIÉ, GEORGES, *Comment rédiger vos rapports*. Paris, Editions de l'entreprise moderne, 1957. [13.5 x 21, 120 p.]

DESONAY, FERNAND, *Le Rapport — Comment l'élaborer, comment le rédiger*. « Bien écrire et bien parler », 3<sup>e</sup> éd., Bruxelles, Baude, et Amiens, Editions scientifiques et littéraires, 1949. [14 x 18.5, 294 p.]

DESSEAUX, PIERRE, *Rapports et Comptes rendus*. Paris, Editions Hommes et Techniques, 1959. [13.5 x 21, 117 p.]

GEORGIN, CHARLES, *Cours de rédaction des rapports*. 27<sup>e</sup> éd., Paris, Eyrolles, 1962. [16 x 25, X-287 p.]

ROUMAGNAC, J., *Rédaction de rapports, comptes rendus, procès-verbaux*. Paris, Foucher, 1956. [21 x 27, 150 p.]

\* SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER FRANÇAIS, *Cours pratique de composition française et de rédaction administrative*. 4<sup>e</sup> éd., Paris, 1959. [18 x 23, 186 p.]

WACKERMANN, GABRIEL & WILHELM, A., *Initiation à la technique du rapport*. « Bibliothèque de l'enseignement technique », 3<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Paris, Dunod, 1965. [16 x 25, 332 p.]

### STYLE ADMINISTRATIF

\* CATHERINE, ROBERT, *Le Style administratif*. Nouv. éd., Paris, Albin Michel, 1961. [12 x 18.5, 170 p.]

4. Voir au sujet de ces publications le *Courrier de la normalisation*, 169 (janvier-février 1963) : 44-45 et surtout 181 (janvier-février 1965) : 99-105.

\* Les ouvrages marqués d'un astérisque traitent aussi de la correspondance.

- \* DATAIN, JEAN, *L'Art d'écrire et le Style des administrations*. Ed. complétée, Paris, Charles-Lavauzelle & C<sup>ie</sup>, 1960. [14 x 21, XII-162 p.]
- GEORGIN, RENÉ, *Le Code du bon langage*. Paris, Editions sociales françaises, 1960. [13 x 22, 231 p.]
- , *Consultations de grammaire, de vocabulaire et de style*. Paris, Editions sociales françaises, 1964. [13 x 22, 227 p.]
- , *L'Inflation du style*. Paris, Editions sociales françaises, 1963. [13 x 22, 199 p.]
- , *Le Langage de l'administration et des affaires*. 7<sup>e</sup> éd., Paris, Editions sociales françaises, 1954. [13 x 22, 208 p.]
- HOT, ALFRED, *Traité de style administratif*. Montpellier, Causse-Graille et Castelnaud, 1949. [15.5 x 24.5, 171 p.]

### STYLE JUDICIAIRE

- FRANCOZ, P., *La Rédaction des actes et des contrats*. « Manuels de législation et de pratique sociale », Paris, Editions sociales françaises, 1955. [11.5 x 18, 200 p.]
- LAMBERT, LOUIS, *Formulaire expliqué de l'enquête pénale*. Publié par *Police-Revue*, 55, rue de Rivoli, Paris, 1965 [250 p.]. Cet ouvrage s'adresse aux « candidats aux fonctions d'officier de police judiciaire ». Signalé par M. Pierre Mimin, dans *Défense de la langue française*, n° 29 (septembre 1965) : 31-32.
- , *Le Style de l'information pénale — Manuel de procédure écrite à l'usage des commissaires de police et des autres magistrats*. 3<sup>e</sup> éd. complétée et mise à jour, Lyon, Desvigne, 1953.
- MIMIN, PIERRE, *Le Style des jugements — Vocabulaire, Construction, Dialectique, Forme juridique*. 4<sup>e</sup> éd., Paris, Librairies techniques, 1962. [14 x 22.5, 422 p.]

### TRANSLITTÉRATION

- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION, Fascicule de documentation FD Z n° 46-001 — *Translittération des caractères cyrilliques*. Paris, janvier 1956.
- ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Recommandation ISO R233 — *Système international pour la translittération des caractères arabes*. Genève, 1961. [8 p.]
- , Recommandation ISO R9 — *Système international pour la translittération des caractères cyrilliques*. Genève, 1954. [7 p.]
- L'ISO a aussi annoncé des projets pour la translittération d'au moins deux autres types de caractères, soit les :
- Projet ISO n° 315 — *Translittération des caractères grecs en caractères latins et*
- Projet ISO n° 379 — *Translittération de l'hébreu*.

### TYPOGRAPHIE — Présentation des manuscrits

- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION, Norme NF Z 09-002 — *Signes de corrections dactylographiques*. Paris, mai 1945. [1 p.]



GOURIOU, CHARLES, *Mémento typographique*. Paris, Hachette, 1961. [21 x 27, XI-131 p.]

Codification des usages typographiques de la maison Hachette. S'adresse à la fois à l'auteur, à l'éditeur et à l'imprimeur.

LALOUE, ALBERT, *Règles typographiques (A l'usage des opérateurs)*. Paris, Edition de l'Ecole d'opérateurs, 1953. [13.5 x 21, 192 p.]

Transposition des règles du *Code typographique* à l'intention des opérateurs, dit en substance l'auteur dans la préface. L'ouvrage renferme un index alphabétique des matières.

LECERF, PIERRE, *Manuel pratique du typographe*. 2<sup>e</sup> éd., Paris, Dunod, 1963. [12 x 18, 495 p.]

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO), *Guide de présentation des manuscrits — Projet de guide bibliographique*. Paris, 1956. [21 x 27, 113 p., multicopié.]

Texte provisoire préparé par l'UNESCO pour ses propres services.

PERNIN, ANDRÉ, *Composition typographique*. 1<sup>re</sup> éd., Paris, Eyrolles, 1957. [16 x 25, 484 p.]

SYNDICAT NATIONAL DES CADRES ET MAÎTRISES DU LIVRE, DE LA PRESSE ET DES INDUSTRIES GRAPHIQUES (SNCML), *Code typographique — Choix de règles à l'usage des auteurs et des professionnels du livre*. 8<sup>e</sup> éd., Paris, 1965. [13.5 x 21.5, 124 p.]

Codification des règles typographiques françaises établie en 1926 par une commission spéciale de l'Amicale des directeurs, protes et correcteurs d'imprimerie de France. Les chapitres s'intitulent *Abréviations; Grandes capitales, bas de casse, petites capitales; Italiques; Division des mots et coupures entre les mots; Nombres; Notes et références bibliographiques; Ponctuation et signes*.

Publication essentielle au Canada français où l'on est si exposé à confondre les usages français avec les usages anglais. Il suffit en effet d'observer les multiples façons dont certains abrègent l'adjectif numéral ordinal *deuxième* pour conclure à l'utilité que peut avoir une règle en ce domaine. Nous avons relevé les abréviations *2ième, 2ème, 2me, 2e.*, au lieu de *2e*, abréviation recommandée par le *Code* (p. 14, art. 21).

« S'il nous était permis d'émettre un vœu » écrivait M. J. Laudat<sup>5</sup> dans l'Avant-propos de la sixième édition (1957) du *Code*, « nous souhaiterions le voir recommander par l'Enseignement technique dans toutes ses écoles, pour que, de la dactylographe jusqu'au linotypiste, tous parlent le même langage. » La réalisation de ce vœu ne serait-elle pas avantageuse à plus forte raison au Canada ? On pourrait rendre le *Code* plus facilement utilisable en y ajoutant en annexe une liste d'exemples canadiens touchant l'emploi de la majuscule ainsi que les abréviations françaises de nos principales unités de mesure anglo-saxonnes<sup>6</sup>.

Il n'existe pas en français, autant que nous sachions, d'ouvrages aussi complets que les guides anglais que publient les grands éditeurs d'ouvrages scientifiques, McGraw-Hill, par exemple, et même des associations telles que l'American Institute of Biological Sciences<sup>7</sup>. Le rédacteur scientifique canadien-français trouvera les mêmes éléments, une partie au moins, dans divers documents du genre de ceux que nous avons énumérés mais également dans les conseils ou avis présentés au début de divers

5. Alors président du SNCML.

6. Voir ci-dessous, p. 40, ce que nous disons au sujet de la norme canadienne Z85-1963.

7. Voir *The McGraw-Hill Author's Book*. Toronto, McGraw-Hill, 1955 [22.5 x 15, 88 p.] et le *Style Manual for Biological Journals*, 2<sup>nd</sup> ed., Washington, American Institute of Biological Sciences, 1964. [21 x 18, 117 p.]

périodiques scientifiques français. Les éditeurs français aussi offrent aux auteurs des instructions concernant l'établissement des manuscrits. Les *Annales* de l'Institut national de la recherche agronomique, par exemple, fournissent en tiré à part aux auteurs d'articles des *Recommandations* très détaillées et très instructives. [17 x 24, 7 p.]

### UNITÉS et Symboles

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION, Norme NF K 10-02 — *Symboles d'unités monétaires*. Paris, novembre 1956. [4 p.]

Norme qui a pour objet de « fixer les symboles graphiques des monnaies des principaux pays du monde et leurs règles d'écriture » (p. 1 de la Norme). Elle est utilisable sans modification au Canada. Le symbole international du dollar canadien est \$CAN. Cependant, lorsqu'on utilise une machine à écrire ne portant pas le signe du dollar, ou une machine mécanographique ou un télécopieur, les symboles CAN et SCAN sont aussi admis.

— , Fascicule de documentation FD X n° 02-050 — *Principales unités de mesure américaines et britanniques*. Paris, mai 1959. [14 p.]

Même si elles ont été préparées pour la France, les normes françaises NF X 02-003 à 02-105 et les fascicules de documentation FD X n° 02-106 et n° 02-107, qui traitent des unités et des symboles, et la norme NF X 05-001, intitulée *Vocabulaire de la statistique*, ont cependant leur utilité au Canada.

CANADIAN STANDARDS ASSOCIATION, CSA Standard Z85-1963 — *Abbreviations for Scientific and Engineering Terms (For use in text)*. Ottawa, décembre 1963. [15 x 22.5, 15 p.]

Il est à souhaiter qu'une commission formée d'ingénieurs et de linguistes prépare un jour l'homologue français de cette norme, c'est-à-dire un texte qui établirait des abréviations françaises pour nos unités anglo-saxonnes. Ce texte pourrait ensuite être soumis à l'homologation de l'Office de la langue française du Québec et être diffusé dans les institutions d'enseignement.

DAYRE, JEAN & CASSAN, MICHEL, « *Transunit* » — *Guide graphique pour la conversion des unités anglo-saxonnes et métriques*. Paris, Eyrolles, 1954. [13.5 x 21, 48 p.]

RENNIE, PETER JOHN, *Measure for Measure*. 3<sup>e</sup> éd., publication multicopiée n° 62-9, Ottawa, Ministère des Forêts, 1963. [21.5 x 28, 43 p.]

Publication préparée pour servir avant tout dans la recherche forestière et le commerce des produits du bois. Renferme la conversion d'unités britanniques en unités américaines et métriques.

### VULGARISATION AGRICOLE

ORGANISATION EUROPÉENNE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, AGENCE EUROPÉENNE DE PRODUCTIVITÉ, *Le Savoir-écrire de la vulgarisation agricole*. Paris, 1956. [16 x 26, 79 p.]

\* \* \*

Le lecteur aura sans doute remarqué que les normes et les recommandations internationales sont ici présentées sur le même pied. L'Organisation internationale de normalisation fait cependant toujours remarquer à la première page de couverture de ses recommandations que « Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs ». Il ne se pose pas de problème à ce sujet au Canada français puisque les normes de la Canadian Standards Association sont publiées en anglais seulement.

DAVID FORTIN  
Ottawa